

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова»**

УТВЕРЖДАЮ:

Ректор _____
Б.А. Жигалёв
« 22 » марта 2019 г.
Номер внутривузовской регистрации:
протокол Ученого совета № 11 от 22.03.19



**Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования**

Направление подготовки

45.04.02 – Лингвистика

Направленность (профиль):

Русистика и перевод

Квалификация (степень)

Магистр

Форма обучения

Очно-заочная

г. Нижний Новгород
2019 год

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения.....	3
1.1. Основная профессиональная образовательная программа (ОПОП) магистратуры, реализуемая вузом по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (направленность (профиль): Русистика и перевод)	3
1.2. Нормативные документы для разработки ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (направленность (профиль): Русистика и перевод)...	3
1.3. Общая характеристика вузовской основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ВО) (уровень магистратуры).....	4
1.4. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения программы магистратуры.....	5
2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (направленность (профиль): Русистика и перевод).....	8
2.1. Область профессиональной деятельности выпускника.....	8
2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника.....	8
2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника.....	8
2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника.....	8
3. Компетенции выпускника ОПОП магистратуры, формируемые в результате освоения программы «Русистика и перевод».....	10
4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ОПОП по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (направленность (профиль): Русистика и перевод).....	14
4.1. Годовой календарный учебный график.....	14
4.2. Учебный план подготовки магистра.....	15
4.3. Аннотация рабочих программ учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей).....	18
4.4. Аннотации программ практик и организации научно-исследовательской работы магистрантов по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (направленность (профиль): Русистика и перевод).....	41
5. Фактическое ресурсное обеспечение ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (направленность (профиль): Русистика и перевод) в НГЛУ.....	50
6. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных и социально-личностных компетенций выпускников.....	51
7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (направленность (профиль): Русистика и перевод).....	52
7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	52
7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников ОПОП программы магистратуры «Русистика и перевод».....	52

1. Общие положения

1.1. Основная профессиональная образовательная программа (ОПОП) магистратуры, реализуемая вузом по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (направленность (профиль): Русистика и перевод)

Основная профессиональная образовательная программа (ОПОП) по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (магистерская программа: Русистика и перевод), реализуемая НГЛУ представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную Университетом самостоятельно с учетом требования рынка труда на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации.

Магистерская программа регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки. Основная профессиональная образовательная программа (ОПОП) включает в себя: учебный план, аннотации учебных программ курсов, предметов, дисциплин (модулей) и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также аннотацию программ практик и научно-исследовательской работы, календарный учебный график и другие материалы, обеспечивающие реализацию ОПОП.

1.2. Нормативные документы для разработки ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (направленность (профиль): Русистика и перевод)

Нормативно правовую базу разработки данной ОПОП составляют:

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» с изменениями и дополнениями;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783;
- Профессиональный стандарт «Педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 8 сентября 2015 г. № 608н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 24 сентября 2015 г., регистрационный № 38993).

Нормативно-методические документы Минобрнауки России;

- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 5 апреля 2017 г. № 301;
- Положение о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденное приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27 ноября 2015 г. № 1383, и приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 15 декабря 2017 г. № 1225 «О внесении изменений в Положение о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденное приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27 ноября 2015 г. № 1383»;
- Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки от 29 июня 2015 г. № 636; приказом Минобрнауки от 9 февраля 2016 г. № 86 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 июня 2015 г. № 636»;

Федерации от 29 июня 2015 г. № 636» и приказом Минобрнауки от 28 апреля 2016 г. № 502 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636»;

- Порядок применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ, утвержденный приказом Минобрнауки России от 9 января 2014 г. № 2;

- Устав федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» (новая редакция), утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 14 декабря 2018 г. № 1166;

- Концепция инновационного развития ФГБОУ ВПО «НГЛУ» на период с 2014 по 2019 гг. (Нижегород, 2013);

- Программа развития Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова на период с 2015 по 2020 гг. (Нижегород, 2014)

- Локальные нормативно-правовые акты НГЛУ, касающиеся организации образовательной деятельности.

1.3. Общая характеристика вузовской основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ВО) (уровень магистратуры)

Данная программа разработана с учетом государственной политики России в сфере продвижения русского языка как лидирующего в современном мире, а также укрепление позиций русского языка как стратегического национального приоритета РФ как официального и рабочего языка многочисленных международных организаций (ООН, ЮНЕСКО, ОБСЕ, МАГАТЕ, ШОС, ВШОС, ВОЗ) и трансконтинентальных корпораций.

Цели магистерской программы

- Подготовка высококвалифицированных специалистов, отвечающих требованиям лингвистических служб международных организаций, профессионально владеющих русским и иностранными языкам (французским/английским, немецким/английским), способных эффективно осуществлять лингвистическое обеспечение работы международной организации;

- подготовка профессионального переводчика в сфере письменного и устного перевода, развитие умений, способствующих его социальной мобильности и устойчивости на рынке труда; межкультурному взаимодействию в различных профессиональных сферах, развитию его универсальных и предметно-специализированных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика»;

- подготовка современных специалистов, обладающих широким общенаучным кругозором, глубокими знаниями в области лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации, высокопрофессиональным владением родным и несколькими иностранными языками, и способных быстро адаптироваться к запросам динамично развивающегося рынка труда;

- формирование человека и гражданина, интегрированного в национальную и мировую культуру, в современное общество и нацеленного на совершенствование этого общества;

- воспитание толерантной личности, способной вести конструктивный, профессиональный диалог, направленный на межкультурное взаимодействие в контексте международных, межэтнических, межконфессиональных отношений.

Срок освоения программы магистратуры

Нормативный срок освоения ОПОП:

по очно-заочной форме обучения – 2 года 6 месяцев.

Трудоёмкость программы магистратуры

Трудоемкость ОПОП за весь период обучения составляет 120 зачетных единиц.

Величина зачетной единицы (1 з.е.), установленная НГЛУ, равна 27 астрономическим часам, или 36 академическим часам. Трудоемкость экзамена равна 1 з.е.

1.4. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения магистерской программы

Лица, имеющие диплом бакалавра и желающие освоить данную магистерскую программу, зачисляются в магистратуру по результатам вступительных испытаний, программы которых разрабатываются вузом. В результате освоения программы магистратуры у выпускника должны быть сформированы следующие компетенции:

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума;
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовность нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации;
- готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;
- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи;
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;
- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;
- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны;
- способность использовать действующее законодательство;
- готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии;
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;
- способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития;
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка;
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка;
- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;
- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения;

- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;
- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках;
- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках;
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения;
- владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности;
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности;
- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач;
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;
- владение современной информационной и библиографической культурой;
- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;
- способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;
- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы;
- владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок;
- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;
- способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования;
- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач;
- способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;
- готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям;
- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);
- владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию;

- владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов;
- владение навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом;
- владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации;
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;
- владением этикой устного перевода;
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия;
- способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;
- способность осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций);
- готовность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, с системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;
- владение методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков;
- владением современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики;
- владение современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля;
- способность разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации;
- способность разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

- способность разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения;
- владение навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями;
- владение методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод;
- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности;
- владение навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;
- владение навыками организации исследовательских и проектных работ.

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика (направленность (профиль): Русистика и перевод)

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу магистратуры, включает лингвистическое образование, межкультурную коммуникацию, жестовые языки в межкультурной коммуникации, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

Выпускники программы готовы работать в сфере специального перевода и сопоставительной терминологии, заниматься редакторской деятельностью, консультативной деятельностью по языковой и национальной политике и межэтническим отношениям в административных учреждениях и международных организациях.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника

Объектами профессиональной деятельности магистров являются:

- теория изучаемых иностранных языков
- иностранные языки и культуры стран изучаемых языков;
- перевод и переводоведение;
- теория и практика межкультурной коммуникации;
- теоретическая и прикладная лингвистика.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника

Магистр по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

- переводческая;
- консультативно-коммуникативная;
- информационно-лингвистическая;
- научно-исследовательская;
- организационно-управленческая.

Конкретные виды профессиональной деятельности, к которым в основном готовится магистр, определяются высшим учебным заведением совместно с обучающимися, научно-педагогическими работниками высшего учебного заведения и объединениями работодателей.

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника

Магистр по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика должен быть подготовлен к решению профессиональных задач в соответствии с профильной направленностью ОПОП магистратуры и видами профессиональной деятельности:

переводческая:

- обеспечение межкультурного общения и взаимодействия в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

- составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

консультативно-коммуникативная:

- проведение деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;

- разработка и применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;

- составление глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации;

информационно-лингвистическая:

- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;

- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях;

- разработка и применение средств информационной поддержки лингвистических областей знания;

- разработка методов анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации текстов массивов;

- разработка методов анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации дискурса русского жестового языка;

- разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

научно-исследовательская:

- изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;

- изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики русского жестового языка, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации на русском жестовом языке с применением современных методик научных исследований;

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам межкультурных и межъязыковых контактов;

- выявление и критический анализ конкретных проблем русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурной коммуникации;

- разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

- выявление и анализ лингвокультурологических (лексических, семантических, грамматических и стилистических) характеристик, диалектов и идиолектов русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурных контактов между глухими и слышащими;

- системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;

- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня;

организационно-управленческая:

- планирование деятельности и руководство коллективами, решающими лингвистические задачи;

- организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания, перевода и межкультурной коммуникации;
- организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания, перевода и межкультурной коммуникации на жестовых языках;
- организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;
- организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием двух рабочих жестовых языков;
- организация процессов по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами.

3. Компетенции выпускника ОПОП магистратуры, формируемые в результате освоения программы «Русистика и перевод»

Результаты освоения ОПОП магистратуры определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личностные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

Общекультурные компетенции:

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);
- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);
- способность использовать действующее законодательство (ОК-12);
- готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);

- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).

Общепрофессиональные компетенции:

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);

- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);

- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

- способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

- готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);
- владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);
- способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);
- способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);
- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
- способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);
- готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);
- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);
- владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);
- владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);
- владение навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);
- владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).

**Профессиональные компетенции:
переводческая деятельность:**

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владение навыками стилистического редактирования текста, в том числе его перевода (ПК-19);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);
- владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных конференциях (ОПК-22);
- владение этикой устного перевода (ПК-23);

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

консультативно-коммуникативная:

- способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);

- способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);

- способность осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27);

информационно-лингвистическая:

- готовность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-28);

- владение методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-29);

- владение современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-30);

- владение современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-31);

научно-исследовательская:

- готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

- способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

- владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

- владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);

- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);

организационно-управленческая:

- владение навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-43);

- владение методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-44);

- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45);

- владение навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-46);

- владение навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-47).

4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ОПОП по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика (направленность (профиль): Русистика и перевод)

В соответствии с ФГОС ВО магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ОПОП магистратуры регламентируется учебным планом; рабочими программами учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей); материалами, обеспечивающими качество подготовки и воспитания обучающихся; программами учебных и производственных практик; годовым календарным учебным графиком, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

4.1. Годовой календарный учебный график

В календарном учебном графике (см. Примерный учебный план, с. 15) представлена последовательность реализации по годам ОПОП по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (магистерская программа: Русистика и перевод), включая теоретическое обучение, практики, научно-исследовательскую работу, промежуточную и итоговую аттестации, каникулы.

4.2. Учебный план подготовки магистра

В учебном плане отображается логическая последовательность освоения циклов и разделов ОПОП (дисциплин, модулей, практик, научно-исследовательской работы), обеспечивающих формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций. Указывается общая трудоемкость дисциплин, модулей, практик, научно-исследовательской работы.

Согласно ФГОС ВО дисциплины (модули), относящиеся к базовой части программы магистратуры, являются обязательными для освоения обучающимися вне зависимости от направленности (профиля) программы, которую он осваивает. Набор дисциплин (модулей), относящихся к базовой части программы магистратуры, НГЛУ определяет самостоятельно в объеме, установленном ФГОС ВО.

Набор дисциплин (модулей) и практик (в том числе научно-исследовательская работа), относящихся к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» и Блока 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)» программы магистратуры, НГЛУ определяет самостоятельно в объеме, установленном ФГОС ВО.

Согласно ФГОС ВО основная профессиональная образовательная программа содержит дисциплины по выбору, в объеме не менее 30% вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)».

Количество часов, отведенных на занятия лекционного типа, в целом по Блоку 1 «Дисциплины (модули)» составляет не более 30 % от общего количества часов аудиторных занятий, отведенных на реализацию этого блока.

Для каждой дисциплины, модуля, практики указываются виды учебной работы и формы промежуточной аттестации.

При составлении учебного плана вуз руководствовался общими требованиями к условиям реализации программы магистратуры сформулированными в ФГОС ВО по направлению подготовки магистров 45.04.02 - Лингвистика.

III. План учебного процесса

Код УЦ ОПОП	Наименование дисциплин	Зачетные единицы	Ч а с ы						Форма итогового контроля (семестр)		Распределение по курсам и семестрам					Объем работы обучающихся во взаимодействии с преподавателем
			Трудоёмкость по ФГОС	Общая трудоёмкость	Аудиторные часы				Самостоятельная работа	Экзамен	Зачет	I курс		II курс		
		Всего			Лекция	Семинар	Практическое занятие	Семестр				Семестр		Семестр		
								1				2	3	4	5	
		недель	недель	недель												
16	13	10	15	-												
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>	<i>9</i>	<i>10</i>	<i>11</i>	<i>12</i>	<i>13</i>	<i>14</i>	<i>15</i>	<i>16</i>	<i>17</i>
Блок 1	Дисциплины (модули)	60	2160	x	x	x	x	x								
<i>Блок 1.1</i>	Базовая часть	13	468	x	x	x	x	x								
1.	История и методология науки	3	108	x	x	x		x		1	x					x
2.	Педагогика и психология высшей школы	2	72	x	x	x		x	2			x				x
3.	Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов	3	108	x	x		x	x		3			x			x
4.	Информационное обеспечение проектной деятельности магистра	2	72	x			x	x		1	x					x
5.	Дискурс и текст в аспекте перевода	3	108	x	x	x		x	1		x					x
<i>Блок 1.2</i>	Вариативная часть	47	1692	x	x	x	x	x								
	Дисциплины, определяемые ОПОП вуза	35	1260	x	x	x	x	x								
1.	Общая и специальные теории перевода	2	72	x	x	x		x		1	x					x
2.	Межкультурная русистика	3	108	x	x	x		x		1	x					x
3.	Информационный менеджмент переводчика	3	108	x	x		x	x		1	x					x
4.	Практикум по риторике и внутриязыковому переводу на русском языке	3	108	x			x	x	1		x					x
5.	Языковая подготовка к межкультурному взаимодействию (первый иностранный (немецкий/французский) язык)	4	144	x			x	x	2		x	x				x
6.	Языковая подготовка к межкультурному взаимодействию (второй иностранный (английский) язык)	4	144	x			x	x	2		x	x				x
7.	Актуальная лексикология в межкультурном аспекте (русский язык)	3	108	x	x	x		x	3				x			x
8.	Коммуникативная грамматика русского языка	3	108	x			x	x	4					x		x
9.	Фоностилистика русского языка	2	72	x			x	x		2		x				x
10.	Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (первый иностранный (немецкий/французский) язык)	4	144	x			x	x	4	2		x	x	x		x

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
11.	Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (второй иностранный (английский) язык)	4	144	x			x	x	4	2		x	x	x		x
	Дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза	12	432	x	x	x	x	x								
1	Психологические аспекты переводческой деятельности (русский язык)	2	72	x	x	x		x		2		x				x
2.	Сопоставительное изучение национальных концептосфер (русский язык)	x	x	x	x	x	x	x		x		x				x
3.	Русский язык в мировом контексте и международных организациях	2	72	x	x	x		x		4				x		x
4.	Русская литература в контексте мировой культуры	x	x	x	x	x		x		x				x		x
5.	Сопоставительное терминоведение (немецкий/французский языки)	2	72	x			x	x		3			x			x
6.	Переводческая интерпретация текста на иностранном (немецком/французском) языке	x	x	x			x	x		x			x			x
7.	Основы специального перевода (немецкий/французский язык)	2	72	x			x	x		2		x				x
8.	Основы художественного перевода (немецкий/французский язык)	x	x	x			x	x		x		x				x
9.	Основы последовательного перевода (немецкий/французский язык)	2	72	x			x	x		2		x				x
10.	Основы переводческой скорописи (немецкий/французский язык)	x	x	x			x	x		x		x				x
11.	Редактирование текста перевода (русский язык)	2	72	x			x	x		4				x		x
12.	Критика перевода. Методы оценки качества перевода (русский язык)	x	x	x			x	x		x				x		x
13.	Основы аудиовизуального перевода (немецкий/французский язык)	x	x	x			x	x		x				x		x
	ИТОГО	60	2160	x	x	x	x	x			x	x	x	x	-	x
Блок 2	Практики, в том числе НИР	51	1836													
Блок 2.1	Вариативная часть	51	1836													
	Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)	33	1188									x	x			x
	Производственная практика (научно-исследовательская работа)	15	540								x			x		x
	Производственная практика (преддипломная)	3	108													x
Блок 3	Государственная итоговая аттестация	9	324													
Блок 3.1.	Базовая часть	9	324													
	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	6														x
	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты	3														x
	Объем программы магистратуры	120	4320													
	Факультативы	8	288	x			x	x								
	Практикум по устному переводу на русский язык (англ.)	2	72	x			x	x		1	x					
	Практикум по конференц-переводу на русский язык (нем./франц.)	2	72	x			x	x		1	x					
	Практикум по письменному переводу на русский язык (англ.)	2	72	x			x	x		2		x				
	Практикум по специальному переводу на русский язык (нем./франц.)	2	72	x			x	x		2		x				

АТТЕСТАЦИЯ

Форма контроля	I	II	III	IV	V	Всего
Экзамен	2	3	1	3	-	9
Зачет	5	6	2	2	-	15

4.2. Аннотации рабочих программ учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей)

Рабочие программы учебных дисциплин обеспечивают качество подготовки обучающихся, составляются на все дисциплины учебного плана. В рабочей программе четко сформулированы конечные результаты обучения. Структура и содержание рабочих программ включают цели освоения дисциплины, место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры по направлению 45.04.02 - Лингвистика, компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля), разделы дисциплины, темы лекций и вопросы, виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах), образовательные технологии, оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов, учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля), рекомендуемая литература и источники информации (основная и дополнительная), материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).

История и методология науки

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов знаний по истории и методологии науки, применяемых в ходе научно исследовательской деятельности в области изучения языковых проблем межкультурных коммуникаций, системно-структурного исследования языков на базе информационно-коммуникационных технологий, экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи, научного анализа текстовых массивов.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума (ОК-2);
- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);
- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);
- владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

- способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);
- владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);
- способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);
- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
- готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);
- владение навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31).

Краткое содержание

Наука как совокупность знаний человечества, место лингвистики в системе современных наук. Взаимодействие философии и науки, роль философии в осмыслении проблем языка. Динамика развития науки и этапы генезиса научной рациональности, научные революции. Развитие философии и науки в эпоху Античности, Средневековья, Возрождения, в Новое время. Научные открытия XIX-XX вв. и значение диалектического метода для научного познания, для исследований в области лингвистики. Современная научная картина мира и системообразующее место в ней человека. Значение междисциплинарных исследований и интеграции знаний. Научное знание как система. Особенности эмпирического и теоретического исследований в лингвистике. Основные формы научного знания: научный факт, проблема, гипотеза, теория в лингвистических исследованиях. Понятия методологии, метода и методики научного познания. Методы научных исследований в лингвистике.

Педагогика и психология высшей школы

Цель освоения дисциплины

Подготовка высококвалифицированных и компетентных кадров, востребованных в сфере образования; развитие и формирование у магистрантов необходимых профессиональных компетенций; овладение теоретико-методологическими, технологическими и нормативными основами педагогики высшей школы. Программа дисциплины ориентирована на подготовку магистрантов к преподавательской деятельности в учреждениях высшего профессионального образования.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);
- способность использовать действующее законодательство (ОК-12);
- готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14)
- способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узкопрофессиональной сферы (ОПК-21);
- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);
- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
- владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);
- владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).

Краткое содержание

Организационные основы построения системы образования в РФ. Непрерывное образование. Модернизация системы высшего профессионального образования. Теоретико-методологические основы высшего образования. Педагогический процесс в ВУЗе. Проектирование образовательного процесса. Методика разработки программно-методической документации. Содержание, формы, средства и методы организации педагогического процесса в вузе. Понятие технологии обучения. Информатизация образования. Система воспитания как элемент образовательной системы вуза. Формирования установок толерантного сознания в условиях вуза. Психолого-педагогическая компетентность преподавателя вуза. Методика проведения лекционного курса, практических и семинарских занятий. Организация системы контроля, психолого-педагогические принципы разработки задач, тестов. Психологические основы обучения в вузе. Саморегуляция преподавателя и повышение профессионального мастерства. Основы педагогической конфликтологии. Образовательный и педагогический менеджмент.

Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов

Цель освоения дисциплины

Создание системы знаний, навыков и умений в области стилистических особенностей и признаков научной речи, а также способов и приемов написания и редактирования научных работ в соответствующей профессиональной сфере.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в базовую часть учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
- способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владением приёмами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчётов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);
- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

Краткое содержание

Стилистика научной речи: языковые, речевые, жанровые характеристики. Научный стиль речи: языковые и речевые характеристики. Понятие «научный текст». Фонетические особенности научной речи. Стилистические особенности научной лексики. Словообразовательные особенности научной речи. Морфологические особенности научной речи. Синтаксические черты научного стиля речи. Внутренняя дифференциация научного стиля речи. Жанры научного стиля. Общие принципы оформления ссылок, цитат, библиографического списка. Техника цитирования. «Познавательный стиль» как индивидуальная специфика интеллектуальной деятельности. Стили кодирования информации, когнитивные стили, интеллектуальные стили и эпистемологические стили. Принципы формирования индивидуального научного стиля речи. Модель индивидуального стиля речи ученого. Научная картина мира ученого, общемировоззренческие принципы и особенности познавательного стиля ученого и стиль его речи: концепты, ключевые понятия, прецедентные тексты, общие принципы конструирования текста. Научная работа: этапы, принципы и методология исследования, его оформления и редактирования. Оформление и редактирование научной работы. Общие рекомендации по корректировке текста с использованием ПК и встроенных средств текстового редактора. Особенности подготовки к защите научных работ.

Информационное обеспечение проектной деятельности магистра

Цель освоения дисциплины

Изучение современных компьютерных и информационных технологий применяемых при сборе, хранении, обработке, анализе и передаче лингвистической информации, организации информации при работе на персональных компьютерах в операционной системе Windows, в глобальной сети Интернет, а также приобретение практических навыков работы с офисными приложениями и пакетами программ, являющимися основой современной профессиональной деятельности в области лингвистики. В качестве изучаемых приложений выбраны базовый пакет Microsoft Office, специальные программы для обработки текстовых и звуковых файлов.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в базовую часть учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
- готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);
- способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);
- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);
- владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);
- готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-28);
- владением современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и

знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом

- достижений корпусной лингвистики (ПК-30);
- владением современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-31).

Краткое содержание

Компьютерные технологии для решения научно-исследовательских и производственно-технологических задач в области лингвистики. Информация, ее сбор и систематизация, представление информации в ПК. Основные компоненты ПК: аппаратный, программный, информационный. Использование баз данных в профессиональной деятельности. Интернет - новое средство коммуникации и информации. Основы информационной безопасности при работе на компьютере.

Современные программы обработки и отображения текстов, таблиц и экспериментальных данных. Текстовый редактор Word: создание служебной и рабочей документации. Специальные возможности редактора для оформления документов. Табличный редактор Excel. Создание отчетной документации. Соединение и консолидация данных. Выполнение математических вычислений на основе базовых операций и встроенных функций. Использование графического представления информации в отчетных документах, докладах, презентациях. Оценка эффективности проектов, Проведение статистических исследований, прогнозирование перспектив развития (тенденции).

Интернет – технологии для решения задач в области лингвистики. Мультимедийные системы и компьютерная обработка данных. Специфика использования Интернет-коммуникаций для решения задач профессиональной деятельности лингвиста. Информационные ресурсы Интернета. Представление о поисковых службах и системах. Приемы и алгоритмы эффективного поиска информации. Язык запросов современных поисковых систем. Проблемы и возможности современных информационно-поисковых систем.

Дискурс и текст в аспекте перевода

Цель освоения дисциплины

Осознание связей между лингвистическими, философскими, психологическими, социологическими исследованиями речевых произведений и переводом, приобретение умения использовать их данные в предпереводческом анализе текста и других процедурах, направленных на извлечение из него как основного, так и тонких смыслов.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);
- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18).

Краткое содержание

Дискурс и текст как объект перевода. Связь дискурса с коммуникативной ситуацией, в частности с ситуацией перевода. Герменевтические подходы в современных исследованиях текста. Структурно-ассоциативное представление текста как метод извлечения смысла. Алгоритмизирование этапа восприятия текста переводчиком. Проблема интерпретации: процедуры, предлагаемые лингвистическими и нелингвистическими теориями перевода. Многовариантность перевода и проблема субъективизма. Прагматика перевода и границы свободы переводчика. Обеспечение целостности и связности текста перевода согласно структурно-синтаксическим нормам переводящего языка. Практические решения проблемы переводимости.

Общая и специальные теории перевода

Цель освоения дисциплины

Изучение общетеоретических основ перевода и переводоведения и их практической реализации в зависимости от особенностей перевода в различных типах дискурса и ситуаций.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17).

Краткое содержание

Теоретико-практический анализ особенностей письменного и устного перевода в различных типах дискурса и коммуникативных ситуаций (специальный перевод, перевод текстов различных жанров, устный последовательный, двусторонний перевод, художественный перевод).

Межкультурная русистика

Цель освоения дисциплины

Выявление закономерностей, присущих русскому языку как основе профессиональной языковой личности переводчика, как инструменту межкультурного взаимодействия, во всех его разновидностях, овладение методологией и методикой межкультурного взаимодействия.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10).
- способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25).

Краткое содержание

Предмет межкультурной русистики. Язык как объект лингвистического исследования с позиций ведущих ученых России и зарубежья. Становление межкультурного подхода к обучению иностранным языкам. Междисциплинарные исследования русистики, базирующиеся на взаимосвязи культур. Межкультурная герменевтика. Теории речевой деятельности и межкультурной коммуникации. Внутренние механизмы перевода как речевой деятельности. Методология и методика освоения внутриязыкового и межъязыкового перевода. Межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения. Организация межкультурной профессионально-ориентированной образовательной среды.

Информационный менеджмент переводчика

Цель освоения дисциплины

Ознакомление с информационно-организационной деятельностью переводчика в профессиональном контексте, выработка индивидуальных стратегий сбора, обработки, организации, хранения и передачи информации, овладение техникой и приемами эффективной организации себя и своей профессиональной деятельности, приобретение навыков работы с терминологическими базами данных.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в вариативную часть учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);
- владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16).

Краткое содержание

Основные понятия Информационного менеджмента. Расширение ролевого репертуара переводчика. Особенности информационно-организационной деятельности переводчика. Личностные качества переводчика для работы с информацией. Методы поиска, отбора, обработки, организации, хранения и передачи информации. Методы когнитивной визуализации. Методы создания информационного продукта. Методы планирования времени и организации профессиональной деятельности. Алгоритм справочного и терминологического переводческого поиска. Использование средств автоматизации перевода, «переводческой памяти» («Translation Memory»). Трёхступенчатая методика работы с корпусами и иными источниками терминов: формулировка гипотезы, обращение к ресурсу, верификация результата поиска.

Практикум по риторике и внутриязыковому переводу на русском языке

Цель освоения дисциплины

Развитие риторической компетенции как умения восприятия, понимания, внутриязыкового перевода и создания убеждающих текстов. Формирование системы представлений о риторике как искусстве красноречия овладение культурой диалогической речи и диалогического общения; формирования личностной парадигмы оратора (русский язык).

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в вариативную часть учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановки целей и выбора путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах общения (ОПК-4);
- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- способность осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27).

Краткое содержание

Риторика классическая и современная. Стереотипы и фильтры сознания. Личностная парадигма оратора в отражениях разных эпох и культур. Топика как учение об «общих местах» и внутриязыковой перевод. Типовые схемы для развития тем. Универсальная модель ситуации. Подготовка материала и планирование речи. Типы композиции и основные законы логики. Понятие эффективного общения (высказывания): соответствие аудитории, предмету и цели речи. Принципы отбора «слов» для выступления. Риторические фигуры и их функции в публичной речи. Преодоление ораторского страха. Актерские средства оратора. Акустические свойства речи. Мимические ошибки. Три уровня жестикюляции. Типология аргументов. Конфликты и их вербальное разрешение. Правила продуктивного спора. Позволительные и непозволительные уловки в споре.

Языковая подготовка к межкультурному взаимодействию (первый иностранный (немецкий/французский) язык)

Цель освоения дисциплины

Совершенствование иноязычной межкультурной компетенции, овладение опытом взаимодействия в ситуациях межкультурного общения, выработка когнитивных, речеповеденческих и медиативных стратегий, обеспечивающих профессиональное взаимодействие. Форсированное развитие рецептивных умений, совершенствование текстовой деятельности и речевой культуры на родном и иностранном языке

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в вариативную часть учебного плана. Трудоемкость дисциплины 4 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

Краткое содержание

Международный этикет и коммуникативное поведение переводчика в ситуациях межкультурного общения. Этикетные тексты и речевые формулы. Международные организации. Транснациональные корпорации. Авторское право. Реклама и маркетинг.

Профессиональный межкультурный тезаурус студентов строится на материале аутентичных публицистических, научных и художественных текстов. Материалом для формирования навыков профессионального аудирования служат записи новостей и публицистических программ ведущих иностранных телевизионных каналов, художественные фильмы на иностранном языке, аудиофайлы с текстами, размещаемые на сайтах франкоязычных и русскоязычных СМИ.

**Языковая подготовка к межкультурному взаимодействию
(второй иностранный (английский) язык)**

Цель освоения дисциплины

Совершенствование иноязычной межкультурной компетенции, овладение опытом взаимодействия в ситуациях межкультурного общения, выработка когнитивных, речеповеденческих и медиативных стратегий, обеспечивающих взаимодействие. Форсированное развитие рецептивных умений и совершенствование текстовой деятельности. Развитие умений переформулировать высказывания участников общения с учетом иного восприятия мира.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в вариативную часть учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- владение конвенциями речевого общения в иноязычном и русскоязычном социумах, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

Краткое содержание

Переводческий этикет и коммуникативное поведение переводчика в ситуациях межкультурного общения. Этикетные тексты и речевые формулы. Международные организации. Транснациональные корпорации. Профессиональный тезаурус студентов строится на материале аутентичных публицистических, научных и художественных текстов. Материалом для совершенствования навыков профессионального аудирования служат записи новостей и публицистических программ ведущих англоязычных телевизионных каналов, художественные

фильмы на английском языке, аудиофайлы с текстами, размещаемые на сайтах англоязычных СМИ.

Актуальная лексикология в межкультурном аспекте (русский язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов системы представлений о лексике и фразеологии языка и системных отношениях в них, о лексическом значении и способах его анализа, о классификации лексики языка в историко-хронологическом, социально-динамическом и стилистическом аспектах, об активных процессах в русской лексике и фразеологии, овладение навыками в сфере вербальных концептов русского и иностранного языков.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в вариативную часть учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16).

Краткое содержание

Лексикология общая, частная, историческая, сопоставительная и прикладная. Лексическая эпидигматика. Вариантные отношения в лексике. Понятие семантической структуры слова. Парадигматические отношения в лексике. Синтагматические отношения в лексике. Слово и контекст. Взаимодействие парадигматики и синтагматики. Стилистическая характеристика лексики. Национальный культурный компонент в семантике слова и фразеологизма. Языковая картина мира и концепт. Взаимосвязь языковой картины мира и коммуникативного поведения народа. Универсальные и культуроспецифические концепты. Некоторые базовые вербальные концепты (константы) русского, английского, французского и немецкого языков и проблемы перевода.

Коммуникативная грамматика русского языка

Цель освоения дисциплины

Совершенствование коммуникативных умений устной и письменной речи адекватно ситуациям речевого общения в соответствии с заданным функционально стилистическим регистром; формирование навыков идентифицирования и комментирования использования изученных грамматических явлений в связном письменном тексте и устной речи;

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в вариативную часть учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20).

Краткое содержание

Введение в коммуникативную грамматику языка. Текст как высшая реалья языка. Языковая личность и грамматика. Формы существования языка и языковая компетенция. Грамматика и семантика. Синтаксис и морфология. Роль частей речи в категоризации явлений действительности. Категориально-грамматические подклассы частей речи. Сущностные свойства синтаксиса. Место синтаксиса в ряду грамматических дисциплин. Коммуникативные

регистры текста. Понятие функции. Синтаксические единицы: синтаксема, словосочетание, предложение, сходство и различие в их функциях. Композиционно-синтаксический анализ текста. Пунктуационное оформление текста.

Фоностилистика русского языка

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов системы представлений о фоностилистике и фоносемантике, овладение стилистическим и коммуникативно-прагматическим аспектом произношения, предопределяемым ситуацией общения, овладение фоновариантами языковых единиц с учетом контекста

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в вариативную часть учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- способность осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27).

Краткое содержание

Фоностилистика как раздел прикладной фонетики. Стили произношения. Стилистический и коммуникативно-прагматический аспект произношения слова. Воспроизведение в речи языкового образца и общелитературная, кодифицированная норма. Произносительные варианты в системе языка. Повторяемость и регулярность нормативного и ненормативного произношения. Единицы фоностилистики: фонемы (и звуки), ритм, мелодия (интонационная конструкция), паузы. Неполный стиль произношения в спонтанной речи. Устная академическая речь и фоностилистические особенности русской деловой речи. Правильное интонационно-звуковое оформление высказывания как фактор успешности общения.

Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (первый иностранный (немецкий/французский) язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенции межкультурного взаимодействия как важнейшей составляющей переводческой компетентности. Осознание специфики профессионального взаимодействия в родной и иноязычной культурах, овладение когнитивными речеповеденческими и медиативными стратегиями, обеспечивающими конструктивное межкультурное взаимодействие в профессиональной сфере. Развитие навыков реферативного перевода и перевода с листа.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);
- способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);
- способность осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27).

Краткое содержание

Правила профессионального межкультурного взаимодействия в ситуациях профессионального общения, отражающих актуальные проблемы и реалии бытовой и общественно-политической жизни в русскоязычной и иноязычной культурах. Обучение реферативному переводу и переводу с листа строится на образцах литературно-разговорной нормы, принятой в официальных и неофициальных ситуациях межкультурного общения. Овладение опытом межкультурного взаимодействия осуществляется на материале видеозаписей реальных ситуаций, размещенных на сайтах ведущих русскоязычных и иноязычных СМИ, а также международных организаций. Навыки письменного межкультурного взаимодействия вырабатываются при изложении в письменной форме содержания прочитанных /прослушанных текстовых и аудиоматериалов, написании репортажей, микро-рефератов, обзоров, составления двуязычного документа.

Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (второй иностранный (английский) язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенции межкультурного взаимодействия как важнейшей составляющей переводческой компетентности. Осознание специфики профессионального взаимодействия в родной и иноязычной культурах, овладение когнитивными речеповеденческими и медитативными стратегиями, обеспечивающими конструктивное межкультурное взаимодействие в профессиональной сфере. Развитие навыков реферативного перевода и перевода с листа.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоёмкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);

- способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);
- способность осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27).

Краткое содержание

Правила профессионального межкультурного взаимодействия в ситуациях профессионального общения, отражающих актуальные проблемы и реалии бытовой и общественно-политической жизни в русскоязычной и иноязычной культурах. Обучение реферативному переводу и переводу с листа строится на образцах литературно-разговорной нормы, принятой в официальных и неофициальных ситуациях межкультурного общения. Овладение опытом межкультурного взаимодействия осуществляется на материале видеозаписей реальных ситуаций, размещенные на сайтах ведущих русскоязычных и иноязычных СМИ, а также международных организаций. Навыки письменного межкультурного взаимодействия вырабатываются при изложении в письменной форме содержания прочитанных /прослушанных текстовых и аудиоматериалов, написании репортажей, микро-рефератов, обзоров, кратких эссе.

Психологические аспекты переводческой деятельности

Цель освоения дисциплины

Формирование представления о важнейших умственных механизмах переводческой деятельности, о становлении и развитии профессиональной личности, выявление личностных профессионально значимых качеств, овладение техникой и приемами эффективного межличностного общения и эмоционально-волевой регуляцией стрессовых состояний.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15)
- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

Краткое содержание

Психологические и психолингвистические характеристики переводческой деятельности. Анализ мыслительных и познавательных психических процессов в переводческой деятельности. Переводческая память. Психологические качества личности переводчика и диагностические методики их оценки. Способности к переводческой деятельности. Коммуникативное поведение переводчика. Цели, функции, виды и уровни общения; роли и

ролевые ожидания в общении. Механизмы взаимопонимания. Техники и приемы эффективного межличностного общения, правила слушания, ведения беседы, убеждения. Типологии профессиональных конфликтов в переводческой деятельности. Источники возникновения психологических конфликтов в ситуациях межкультурной коммуникации. Практическая риторика. Прикладная психолингвистика. Эмоционально-волевая регуляция состояний в переводческой деятельности.

Сопоставительное изучение национальных концептосфер (русский язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов системы представлений о концепте с точки зрения лингвокультурологии, сравнительной концептологии. Развитие умения сопоставлять национальные варианты универсальных концептов; национальные концептосферы (русский и английский языки); варианты одного концепта на разных этапах его функционирования.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в вариативную часть учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые процессы и явления в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

Краткое содержание

Теория концепта в современной гуманитарной науке. Концепт в когнитивной лингвистике, лингвокультурологии, теории межкультурной коммуникации. Содержательные типы концептов. Классификации концептов по типу порождения, по типу выраженности, по составу (простые, многокомпонентные), по степени абстрактности, по сфере функционирования. Организационно-структурные типы концептов. Концептуальный анализ. Сравнительная концептология и метод сопоставления концептов в дискурсах и текстах, принадлежащих к разным рядам культуры и разным культурам. Структура концепта.

Русский язык в мировом контексте и международных организациях

Цель освоения дисциплины

Познакомить с функционированием и сферами применения русского языка в международном общении. Совершенствование медиативных стратегий, обеспечивающих взаимопонимание между участниками межъязыкового общения с различным социальным и национальным культурным фоном.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума (ОК-2);
- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25).

Краткое содержание

Международный статус русского языка. Признаки международного языка. Специфические функции русского языка как международного. Чистота и правильность русской речи. Принцип многоязычия и информационный обмен в международном общении. Русский язык как язык дипломатии и «мягкой силы» в мировом контексте. Язык и культура России в гуманитарном мировом пространстве и глобальный полилог культур. Русский язык как официальный язык международных организаций (ООН, ЮНЕСКО, ВОЗ, МАГАТЭ). Спектр деятельности лингвистических служб международных организаций. Переводческие специализации: переводчик-терминолог, переводчик-стилист, переводчик-референт, технический писатель, специалист аудиовизуального перевода и др.

Русская литература в контексте мировой культуры

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов системы представлений о прецедентных текстах русской литературы (в том числе, фольклорных) с точки зрения их основных формально-содержательных особенностей и в аспекте их вхождения в русскую и мировую культуру (литературу, искусство, концептосферу). Развитие умения извлекать лингвокультурологическую и лингвострановедческую информацию из художественного текста.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в вариативную часть учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этническими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25).

Краткое содержание

Фольклор и первобытный ритуал, культ, мифология. Жанровая система русского фольклора. Русский народный идеал в былинах и волшебных сказках. Крещение Руси и особенности русского православия. Своеобразие художественного метода и жанровой системы древнерусской литературы. Идеи европейского классицизма и просвещения и русская литература и культура XVIII в. Иронический просветительский реализм и творчество И. Крылова. «Золотой век» русской литературы: типы героев, национальное русское самосознание в произведениях Пушкина, Грибоедова, Лермонтова. Пушкин и мировая культура. Достоевский в восприятии Запада. Творчество Л.Н. Толстого: «диалектика души» и психологический анализ. «Анна Каренина» как мировой прецедентный феномен. Театр начала XX века и особенности чеховской драматургии. Музыкальность, импрессионизм, символизм, «подводное течение» в пьесах Чехова. Серебряный век русской поэзии: мироощущение, поиски национального русского пути. Влияние поэзии Серебряного века на мировую культуру.

Сопоставительное терминоведение (немецкий/французский языки)

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций сопоставительного изучения терминотем различных предметных областей на родном и иностранном языках с точки зрения их предметно-семантической иерархической структуры и потенций речевой реализации в аспекте межъязыкового сравнения. Приобретение опыта лексикографической работы со специальной терминологией в сопоставительном аспекте.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18).

Краткое содержание

Основные положения современного терминоведения и сопоставительный анализ способов терминообразования специальной лексики в двух языках. Основы современного учения о терминах, понятийный аппарат изучаемой дисциплины. Методы и приемы решения задач практической терминологической работы: сопоставительный аспект. Стратегии освоения и сопоставления терминологии любой тематики, поиск переводческих соответствий. Исследование узуса конкретной предметной области и справочно-информационный поиск.

Переводческая интерпретация текста на иностранном (немецком/французском) языке

Цель освоения дисциплины

Овладение эвристическими методами фактуального, композиционного и стилистического анализа текста, приобретение умения ещё до начала перевода в сжатые сроки ознакомиться с его содержанием, дать толкование сложных мест или предположительно определить их смысл, выявить основные предстоящие трудности, распределить их иерархически и наметить наиболее экономный алгоритм их решения.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16).

Краткое содержание

Общие принципы предпереводческого анализа текста. Эвристика в переводе, способы и приёмы восприятия и дешифровки текста, обеспечивающие его понимание на оптимальном, минимально необходимом уровне. Структурно-ассоциативный метод чтения. Преимущества и недостатки быстрого чтения для переводчика. Интерпретативная составляющая восприятия текста переводчиком: деконструкция, девербализация, диссимиляция. Приёмы как внутреннего,

так и материализованного визуального представления. Типология переводческих трудностей в теории перевода и приоритизация их применительно к конкретным условиям перевода. Формулирование и проверка переводческой гипотезы. Эргономика переводческих решений.

Основы специального перевода (немецкий/французский язык)

Цель освоения дисциплины

Овладение общей стратегией перевода специального текста любой тематики, включая справочно-информационный и терминологический поиск. Освоение тезауруса в специальной предметной области и, а также стратегий исследования узуса конкретной области.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18).

Краткое содержание

Общие принципы специального перевода (преимущественно письменного, но также и устного). Овладение нормами научно-технической речи на родном и иностранном языке. Сопоставительная характеристика текстов разных жанров научно-технического дискурса в первом иностранном и русском языках и требования, которые они накладывают на перевод. Перевод в рамках профессионально ориентированной тематики: устройство и эксплуатация машин и механизмов, производство, математика и высокие технологии, связь технического развития и экономики. Базовый словник. Принципы справочного и терминологического поиска. Проверка переводческих гипотез и узуса. Взаимодействие со специалистом.

Основы художественного перевода (немецкий/французский язык)

Цель освоения дисциплины

Ознакомление с основами художественного перевода. Задачи курса: рассмотреть особые методы и приемы перевода художественных текстов; научить выбору таких языковых средств, которые характеризуют аналогичный функциональный стиль в языке, на который делается перевод.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (ОК-1)
- владение нормами русского литературного языка, навыки практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке (ОК-5)
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16).

Краткое содержание

Особенности художественного текста как объекта перевода. Смысловое членение предложения. Характерные особенности смыслового членения. Расхождение в использовании аналогичных стилистических черт в оригинале и переводе. Понятие «фигура речи» и её виды. Стилистическая адаптация при переводе. Лексико- грамматические особенности художественного текста. Роль макрокодекста при переводе. Стилистические приемы

Основы последовательного перевода (немецкий/французский язык)

Цель освоения дисциплины

Овладение профессиональными компетенциями устного последовательного перевода (абзацно-фразового и собственно последовательного, двустороннего и монологического) в различных условиях межкультурной коммуникации, с записью и без, приобретение навыков успешного межъязыкового посредничества, в том числе умения минимизировать возникающие конфликтные ситуации, устранять причины дискоммуникации.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4)

- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

- владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

- владение этикой устного перевода (ПК-23);

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

Краткое содержание

Устный перевод как отдельный вид перевода. Специфика конференц-перевода, перевода-сопровождения, перевода с листа, шушотажа в рамках профессионально ориентированной тематики: политика, сотрудничество на различных административных уровнях, экономическое сотрудничество, производство и высокие технологии, медицина, образование, экология как сферы межкультурного взаимодействия. Перевод с записью и без. Внешний вид и культура поведения переводчика, вопросы профессиональной этики. Разрешение конфликтных ситуаций и ситуаций непонимания.

Основы переводческой скорописи (немецкий/французский язык)

Цель освоения дисциплины

Овладение профессиональным видом фиксации информации в процессе устного перевода.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20)

- владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21).

Краткое содержание

Способы анализа и обработки информации в ситуации устного перевода. История становления переводческой записи. Типология тематических групп и их символика. Функции, общие принципы и основные составляющие переводческой записи. Ключевая, прецизионная, рельефная лексика. Приемы переводческой записи.

Редактирование переводного текста (русский язык)

Цель освоения дисциплины

Познакомить с основными правилами и приемами литературного редактирования. Научить основным правилам и способам стилистического совершенствования текстов разной жанровой и стилевой принадлежности. Актуализировать знания лексических, грамматических, фонетических, семантических, стилистических норм современного русского языка в целом и особенности их применения в переводческой практике.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

Краткое содержание

Текст как объект литературного редактирования. Основные свойства текста. Их практическое значение для редактирования. Средства достижения связи между элементами текста. Информативность как важнейшая характеристика текста перевода. Виды информации по степени важности темы и месту в смысловой и синтаксической структуре текста. Ключевая, дополнительная (уточняющая), повторная информация. Чередование в тексте разных видов информации. Лингвистические основы редактирования текста. Роль логических критериев в редактировании текста. Приемы логического анализа текста. Работа над композицией. Техника редакторской правки и ее виды.

Критика перевода. Методы оценивания качества перевода (русский язык)

Цель освоения дисциплины

Овладение принципами и методами оценки качества перевода, как специального, так и художественного, ознакомление с критериями, принятыми в профессиональной среде, приобретение навыка редактирования переводов текстов различных стилей и жанров.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приёмов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

Краткое содержание

Критика перевода как самостоятельный аспект переводоведения. Учебная и профессиональная критика перевода. Место критики перевода и редактирования в профессиональной действительности. Существующие критерии оценки качества, разработанные теоретически и применяемые работодателями: функционально-прагматические, содержательные, стилистические, организационные, оформительские. Проблема субъективности критериев в условиях необходимости таковых. Проблема формализации показателей качества перевода и связанные с этим практические затруднения. Влияние сверхзадачи на качество перевода и его оценку, разработка дополнительных критериев. Специфика оценки специальных и художественных переводов. Редакторская правка перевода.

Основы аудиовизуального перевода (немецкий/французский язык)

Цель освоения дисциплины

Овладение профессиональными компетенциями аудиовизуального перевода как самостоятельного вида переводческой деятельности, соединяющего навыки, умения и теоретические знания нескольких научных дисциплин и профессий.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в межкультурном социуме, готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценариях взаимодействия (ОПК-4);

- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5).

- готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-28).

Краткое содержание

Теоретические основы аудиовизуального перевода как семантического синтеза смысловых потоков информации. Основные компетенции, которыми должен обладать аудиовизуальный переводчик. Роль холистических факторов (визуальные, референтные) при переводе аудиовизуальных произведений. Общекинематографические компетенции (язык кино, правила монтажа, иные правила и особенности). Киносинтаксис. Введение в литературно-сценарную составляющую аудиовидеопроизведений. Логика построения аудиовизуальных произведений для кино и ТВ в различных жанрах. Стратегии семантического анализа, и семантического синтеза, учитывающих суть и объёмы информации, поступающих по параллельным каналам восприятия.

Факультативные дисциплины:

Практикум по устному переводу на русский язык (английский язык)

Цель освоения дисциплины

Овладение профессиональными компетенциями устного последовательного перевода (абзацно-фразового и собственно последовательного, двустороннего и монологического) в различных условиях межкультурной коммуникации, с записью и без, приобретение навыков успешного межъязыкового посредничества, в том числе умения минимизировать возникающие конфликтные ситуации, устранять причины дискоммуникации.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к факультативным дисциплинам. Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);
- владением этикой устного перевода (ПК-23);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

Краткое содержание

Курс предполагает углублённое изучение профессионально ориентированной тематики: сотрудничество на различных административных уровнях, экономическое сотрудничество, производство и высокие технологии, медицина, образование, экология как сферы межкультурного взаимодействия.

Практикум по конференц-переводу на русский язык (немецкий/французский язык)

Цель освоения дисциплины

Ознакомление с основами синхронного перевода и совершенствование профессиональных компетенций устного перевода и в различных условиях межкультурной коммуникации, с записью и без, приобретение навыков успешного межъязыкового посредничества.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к факультативным дисциплинам. Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);
- владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской

Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

- владением этикой устного перевода (ПК-23);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);
- способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);
- способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27).

Краткое содержание

Конференц-перевод как отдельный вид перевода. Специфика конференц-перевода, перевода-сопровождения, перевода с листа, шушотажа в рамках профессионально ориентированной тематики: политика, сотрудничество на различных административных уровнях, экономическое сотрудничество, производство и высокие технологии, медицина, образование, экология как сферы межкультурного взаимодействия. Внешний вид и культура поведения переводчика, вопросы профессиональной этики. Разрешение конфликтных ситуаций и ситуаций непонимания.

Практикум по письменному переводу на русский язык (английский язык)

Цель освоения дисциплины

Совершенствование компетенций письменного перевода в рамках различной общей и специализированной тематики.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к факультативным дисциплинам. Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);
- владением системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);
- способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27).

Краткое содержание

Курс предполагает практическое выполнение и последующий анализ письменного перевода в области публицистики, делопроизводства, экономики, права и других актуальных областях.

Практикум по специальному переводу на русский язык (немецкий/французский язык)

Цель освоения дисциплины

Совершенствование компетенций письменного перевода в рамках специальной востребованной на современном рынке тематики.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к факультативным дисциплинам. Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);
- владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);
- способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25).

Краткое содержание

Курс предполагает углублённое изучение ряда специальных тем в ходе освоения понятийно-терминологического аппарата соответствующих предметных областей и выполнения практического письменного профессионально ориентированного перевода: устройство и эксплуатация машин и механизмов, материалы, обработка, различные виды производства, высокие технологии.

**4.4. Аннотации программ практик обучающихся и организации
научно-исследовательской работы магистрантов по направлению
подготовки 45.04.02 - Лингвистика
(направленность (профиль): Русистика и перевод)**

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Данная Программа разработана в соответствии с «Положение о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденное приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27 ноября 2015 г. № 1383, и приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 15 декабря 2017 г. № 1225 «О внесении изменений в Положение о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденное приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27 ноября 2015 г. № 1383», Федеральным Законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ, «Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 5 апреля 2017 г. № 301, Трудовым кодексом Российской Федерации, Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01.07.2016 № 783; Положением о порядке проведения практики обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденного приказом ректора НГЛУ от 16.02.2018г. № 33-ОС/Д, профессиональный стандарт «Педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 8 сентября 2015 г. № 608н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 24 сентября 2015 г., регистрационный № 38993) и определяет виды, порядок организации и материально-техническое обеспечение проведения практик обучающихся, осваивающих основную профессиональную образовательную программу высшего образования.

Практика имеет своей целью закрепление и углубление знаний, полученных обучающимися в процессе теоретического обучения, приобретение общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых в работе по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры). Цели, задачи, а также требования к организации и проведению практики определены учебным планом, составленным в соответствии с действующими ФГОС ВО.

Программа практики по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры) определяет объем (трудоемкость 1 недели практики не может превышать 54 часа) и содержание каждого вида практики в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом НГЛУ и утверждается первым проректором.

Сроки проведения практики установлены в соответствии с учебным планом, календарным учебным графиком и с учетом требований ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры).

Проведение практики осуществляется на основе договоров между Университетом и соответствующими профильными организациями, которые определяются выпускающей кафедрой.

ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры) предусмотрены следующие виды практик:

- производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)
- производственная практика (научно-исследовательская работа);
- производственная практика (преддипломная).

II. СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

1. Цель производственной практики

Получение профессиональных умений и опыта в профессиональной деятельности. Производственная практика направлена на реализацию теоретических и учебно-практических знаний и умений с непосредственной апробацией в реальной деятельности, связанной с выполнением перевода и лингвистического обслуживания международной организации

2. Задачи производственной практики

- совершенствование и реализация профессиональных компетенций
- осознание уровня готовности к осуществлению профессиональной деятельности и социальной значимости своей будущей профессии,
- повышение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

3. Способ и формы проведения производственной практики

Способ организации производственной практики:

- *стационарный* т.е. практика проводится в структурных подразделениях НГЛУ или в профильных организациях, расположенных в Нижнем Новгороде.

Форма производственной практики:

- *дискретно* - путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения учебной практики, предусмотренной ОПОП ВО, а также с использованием плавающего графика в зависимости от периодов проведения конкретных международных мероприятий в Нижнем Новгороде и в зависимости от потребности администрации города в лингвистическом обслуживании мероприятий такого рода.

4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении производственной практики:

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей развития изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
- способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);
- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);
- способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);
- готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);
- владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);
- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);
- способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);
- способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
- готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);
- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);
- владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);
- владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);
- владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и

стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

- владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

- владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

- владением этикой устного перевода (ПК-23);

- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

- консультативно-коммуникативная деятельность:

- способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);

- способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);

- способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27);

- информационно-лингвистическая деятельность:

- готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-28);

- владением методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-29);

- владением современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-30);

- владением современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-31);

- готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

- способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

- владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

- владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);

- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);

- владением навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-43);

- владением методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-44);
- владением методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45);
- владением навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-46);
- владением навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-47).

5. Место производственной практики в структуре ОПОП

Производственная практика относится к разделу Блок 2 «Практики, в том числе НИР» вариативная часть ОПОП и проводится во 2,3 и 5 семестрах.

До начала производственной практики, обучающиеся должны иметь представление о правовых основах переводческой деятельности, психологических аспектах профессиональной переводческой деятельности, иметь знания переводческих аспектов теории межкультурной коммуникации, специальных теорий перевода, владеть нормами перевода, владеть умениями редактирования и реферирования, составления протокольной документации, терминологических глоссариев. Данные знания и умения обеспечивают успешное прохождение обучающимися производственной практики. Результаты прохождения производственной практики анализируются и систематизируются обучающимися и используются в их научно-исследовательской работе, в частности, при написании магистерской диссертации.

6. Объем производственной практики и ее продолжительность

Трудоемкость производственной практики составляет 33 зачетные единицы, 1188 часов.

Продолжительность производственной практики – 4 недели во 2 семестре, 10 недель в 3 семестре и 8 недель в 5 семестре.

7. Содержание и порядок прохождения производственной практики

Организация производственной практики возложена на заведующего выпускающей кафедры и руководителя практикой.

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Оценивание результатов прохождения практики осуществляется на основе отчета по производственной практике, который защищается магистрантом в соответствии с общепринятым в Университете порядком организации защиты отчетов о проделанной работе. Помимо текстового отчета о практике магистрант должен представить на кафедру материалы выполненной им работы (переводы, протоколы, документация, рефераты, редакционные правки) с подписью руководителя практики.

III. СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)

1. Цель производственной практики (научно-исследовательской работы)

Обогащение научно-исследовательского опыта, совершенствование стратегий научного поиска по выявлению актуальной проблемы и путей её решения. Формирование готовности к самостоятельному критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере переводоведения, когнитивной и сопоставительной лингвистики, теории межкультурного общения.

2. Задачи производственной практики (научно-исследовательской работы)

- участие студента в научно-исследовательской работе, проводимой кафедрами;
- подготовка в ходе и по результатам научных исследований статей, докладов, публикаций;
- сбор необходимых материалов для написания магистерских диссертаций.

3. Способ и форма проведения производственной практики (научно-исследовательской работы)

Способ организации научно-исследовательской работы:

- *стационарный* т.е. работа проводится в структурных подразделениях НГЛУ или в профильных организациях, расположенных в Нижнем Новгороде.

Форма научно-исследовательской работы

- *дискретно* - путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения учебной практики, предусмотренной ОПОП ВО.

4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении производственной практики (научно-исследовательской работы)

- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);

- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);

- владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

- способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

- готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

- владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

- способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

- готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

- готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

- способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

- владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);
- владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);
- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

5. Место производственной практики (научно-исследовательской работы) в структуре ОПОП

Производственная практика (научно-исследовательская работа) относится к разделу Блок 2 «Практики, в том числе НИР» вариативная часть ОПОП и проводится в 1, 4 и 5 семестрах.

6. Объем производственной практики (научно-исследовательской работы) и ее продолжительность

Трудоемкость производственной практики (научно-исследовательской работы) составляет 15 зачетных единиц, 540 часов.

Продолжительность производственной практики (научно-исследовательской работы) - 4 недели в 1 семестре, 2 недели в 4 семестре и 4 недели в 5 семестре.

7. Содержание и порядок прохождения производственной практики (научно-исследовательской работы)

Производственная практика (научно-исследовательская работа) осуществляется в рамках работы над исследовательским проектом, тематика которого соотносится с выбранной темой магистерской диссертации и направлениями научно-исследовательской работы кафедры. Этапы НИР:

- участие в установочной конференции по прохождению научно-исследовательской работы;
- написание научной статьи (тезисов доклада) по теме магистерской диссертации;
- подготовка доклада по теме магистерского исследования и выступление с докладом на конференции;
- ведение дневника научно-исследовательской работы;
- анализ собранной информации;
- подготовка на основе систематизации собранной информации отчета и отчетной документации;
- участие в итоговой конференции по научно-исследовательской работе.

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Формой аттестации по итогам производственной практики (научно-исследовательской работы) является защита письменного итогового отчета, который подписывается руководителем практики от Университета и организации (если производственная практика (НИР) проводится в сторонней организации), заверяется подписью и печатью и сдается руководителю практики от Университета. По результатам защиты отчета проставляется дифференцированный зачет, в котором учитывается качество и полнота представленных аналитических материалов; содержание представленного итогового отчета об исследованиях (наблюдениях, экспериментах). Оценка учитывает качество представленных отчетных материалов и отзывы руководителя исследований.

«Отлично» ставится магистранту, который выполнил весь намеченный объем работы в срок и на высоком уровне, проявил самостоятельность, творческий подход и соответствующую профессиональную подготовку, показал владение теоретическими знаниями и практическими навыками проведения аналитического исследования, умение работать с формами отчетности

организации и системно оценивать представленную в них информацию, а также умение делать выводы и аргументировать собственную позицию.

Оценка «хорошо» ставится магистранту, который полностью выполнил намеченную на период программу, однако допустил незначительные просчёты методического характера при общем хорошем уровне профессиональной подготовки, недостаточно полно представил аналитические материалы, но сформулировал предложения по решению выявленных в процессе исследования проблем.

Оценка «удовлетворительно» ставится магистранту при частичном выполнении намеченной работы, если он допустил просчёты или ошибки методического характера, а представленный им информационный материал не позволяет в полной мере сформировать аналитическую часть исследований и требует соответствующей дополнительной обработки и систематизации.

Оценка «неудовлетворительно» проставляется магистранту, если он в семестре неудовлетворительно справлялся с выполнением производственной практики (НИР), формами контроля (рефератами, докладами и др.), а также не представил в срок отчетные документы. Время проведения промежуточной аттестации – в течение 2 недель после окончания производственной практики (научно-исследовательской работы).

IV. СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ)

1. Цель производственной практики (преддипломной)

Производственная практика (преддипломная) проводится с целью сбора, анализа и обобщения научного материала, разработки оригинальных научных концепций и идей для подготовки магистерской диссертации, совершенствования умений самостоятельной научно-исследовательской работы, практического участия в работе научно-исследовательских коллективов.

2. Задачи производственной (преддипломной) практики

- участие студента в научно-исследовательской работе, проводимой кафедрой;
- завершение собственного научного исследования;
- подготовка магистерской диссертации к защите.

3. Способ и формы проведения производственной практики (преддипломной)

Способ организации производственной практики (преддипломной):

- *стационарный* т.е. практика проводится в структурных подразделениях НГЛУ или в профильных организациях, расположенных в Нижнем Новгороде.

Форма производственной практики (преддипломной):

- *дискретно* - путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения учебной практики, предусмотренной ОПОП ВО

4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении производственной практики (преддипломной):

- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);

- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);

- владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);
- способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);
- готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);
- владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);
- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);
- способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);
- готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);
- готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);
- способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);
- владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);
- владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);
- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

5. Место производственной практики (преддипломной) в структуре ОПОП

Производственная практика (преддипломная) относится к разделу Блок 2 «Практики, в том числе НИР» вариативная часть ОПОП и проводится в 5 семестре.

6. Объем производственной практики (преддипломной) и ее продолжительность

Трудоемкость производственной практики (преддипломной) составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

Продолжительность производственной практики (преддипломной) - 2 недели в 5 семестре.

7. Содержание и порядок прохождения производственной практики (преддипломной)

Производственная практика (преддипломная) - подготовительный этап работы над магистерской диссертацией, во время которого автор должен завершить свое исследование. На протяжении практики студент должен получить и закрепить навыки написания работы.

5. Фактическое ресурсное обеспечение ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика (направленность (профиль): Русистика и перевод) в НГЛУ

Фактическое ресурсное обеспечение данной ОПОП формируется на основе требований к условиям реализации основной профессиональной образовательной программы магистратуры, определяемой ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика.

Реализация основной профессиональной образовательной программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика обеспечивается научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины, и ученую степень или опыт деятельности в соответствующей профессиональной сфере и систематически занимающимися научной и/или научно-методической деятельностью. К образовательному процессу цикла привлечены преподаватели, имеющие ученые степени и ученые звания. В соответствии с профилем данной ОПОП выпускающей кафедрой по магистерской программе «Русистика и перевод» является кафедры преподавания русского языка как родного и иностранного и кафедра теории и практики французского языка и перевода.

Доля преподавателей с учеными степенями и званиями, задействованных в реализации ОПОП, составляет 100%.

Общее руководство научным содержанием и образовательной частью программы магистратуры осуществляется штатными научно-педагогическими работниками вуза, имеющими ученую степень доктора и кандидата наук, стаж работы в образовательных учреждениях высшего профессионального образования не менее трех лет.

Освоение данной ОПОП полностью обеспечено учебниками и учебными пособиями по дисциплинам (модулям), относящихся к базовой и вариативной частям Блока 1, и практикам (в том числе НИР), относящихся к Блоку 2.

В соответствии с требованиями ФГОС для освоения ОПОП библиотечные фонды НГЛУ укомплектованы печатными и электронными изданиями основной учебной, учебно-методической литературы на русском и иностранных языках по дисциплинам базовой части ОПОП, изданными за последние 5 лет, из расчета не менее 25 экземпляров дополнительной литературы на 100 обучающихся. Общее количество экземпляров учебно-методической литературы в библиотеке НГЛУ составляет более 410 тыс. В образовательном процессе используются информационные ресурсы и базы данных, электронные мультимедийные комплексы, активные и практико-ориентированные методы и технологии обучения. Библиотека университета работает в сетевой автоматизированной информационно-библиотечной системе «МАРК-SQL», все отделы библиотеки подключены в локальную библиотечную сеть, автоматизированы и реализованы на практике технологические процессы, связанные с комплектованием, учетом, научной и технической обработкой документов, информационным и библиотечным обслуживанием читателей. Все фонды библиотеки отражены в Электронном каталоге (ЭК). Доступ к базе данных Книг и статей возможен не только из локальной сети библиотеки, но и с любого другого компьютера через Internet по адресам <http://www.lunn.ru> (сайт университета) с выходом на домашнюю страницу библиотеки или напрямую по <http://lib.lunn.ru>.

Каждый обучающийся имеет возможность круглосуточного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе (ЭБС) «Университетская библиотека онлайн» из любой точки, подключенной к сети Интернет.

Обучающиеся могут пользоваться фондами библиотеки в 4 читальных залах с хорошим техническим оснащением, кабинетах, центрах или получать литературу на абонементах для работы дома. Для более полного удовлетворения читательских запросов в получении информации с компьютеров читальных залов сделан свободный безлимитный выход в Internet и создана электронная библиотека с доступом к электронным фондам и сетевым источникам информации университета и информационным ресурсам других библиотек (электронные учебники, полнотекстовые базы данных, электронные версии журналов, мультимедийные ресурсы, ресурсы с тестовым доступом и др.).

Содержание образовательных программ ориентировано на лучшие отечественные и зарубежные аналоги.

В распоряжении обучающихся имеется актовзый зал, оборудованный стационарным мультимедиа проектором NB и звукоусилением, конференцзал, оборудованный стационарным мультимедиа проектором, видео конференцзал, оборудованный стационарным мультимедиа проектором с возможностью организации видеоконференций, видеозал, оборудованный для просмотра видеозаписей всех форматов, компьютерный класс на 30 мест, объединенных в локальную сеть, подключенный к Internet. Электронная доска. Учебная аудитория со стационарным мультимедиа оборудованием.

Обучающиеся имеют возможность оперативно обмениваться информацией с отечественными и зарубежными вузами.

Материально-техническое обеспечение учебного процесса предусматривает проведение всех видов практической и научно-исследовательской работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

6. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных и социально-личностных компетенций выпускников

В НГЛУ создана социокультурная среда и благоприятные условия для развития личности и регулирования социально-культурных процессов, способствующих укреплению нравственных, гражданских, общекультурных качеств обучающихся.

Современная модель социально-культурной среды НГЛУ строится на гармоничном интегрировании внеучебной работы в образовательный процесс и комплексном подходе к организации внеучебной работы, что позволяет эффективно осуществлять формирование профессиональных и общекультурных компетенций у студентов в течение всего цикла обучения.

Одной из характеристик социокультурной среды НГЛУ, обеспечивающей развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников, является деятельность органов студенческого самоуправления.

Общественные организации

Студенческий профком

Студенческий Совет

Школа студенческого актива

Культурная и общественная жизнь НГЛУ позволяет студенту активно развивать свой вкус, приобщаться к художественному творчеству, повышать уровень своего развития практически во всех областях культуры и в общественной жизни.

Творческие студенческие коллективы

Студенческий пресс-центр

Народный коллектив России, Академический хор

Клуб культурного возрождения «Феникс»

Театральная студия «ЛГУН»

Вокально-инструментальный ансамбль «Next nime»

Фольклорно-этнографический ансамбль «Синий лён»

Физическое воспитание студентов, формирование у них перспективной линии физического самосовершенствования и следования здоровому образу жизни осуществляется в вузе в соответствии с Программой по пропаганде здорового образа жизни, которая предусматривает комплексную систему спортивных мероприятий и мероприятий антитабачной, антиалкогольной и антинаркотической направленности.

Спортивные клубы

Студенческий спортивный клуб НГЛУ

Клуб туризма «Робинзон» (организация пеших походов различной категории сложности, водных походов, походов выходного дня)

Клуб спортивных волонтеров

Секции: волейбола, баскетбола, настольного тенниса, бадминтона, силового многоборья.

Участие администрации, профессорско-преподавательского состава и студентов как равноправных субъектов в управлении социокультурным воспитательным пространством НГЛУ в максимальной степени способствует развитию социальной активности студентов и преподавателей, формирует гражданственность, ответственность и приводит к оптимальным

результатам личностного становления обучающихся и формирования их общекультурных компетенций.

7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика (направленность (профиль): Русистика и перевод)

В соответствии с ФГОС ВО магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика оценка качества освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы магистратуры включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и государственную итоговую аттестацию обучающихся.

В государственную итоговую аттестацию (далее - ГИА) входит защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты, а также подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена.

7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Система оценок при проведении промежуточной аттестации обучающихся, формы, порядок и периодичность ее проведения указываются в Уставе НГЛУ.

Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся утверждается Ученым советом НГЛУ.

Обучающиеся при промежуточной аттестации сдают в течение учебного года не более 10 форм контроля (экзаменов и зачетов) в одном семестре. В указанное число не входят зачеты по факультативным дисциплинам. Студентам, участвующим в программах двустороннего и многостороннего обмена, могут перезачитываться дисциплины, изученные ими в другом высшем учебном заведении, в том числе зарубежном, в порядке, определяемом Ученым советом НГЛУ.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений требованиям соответствующей ОПОП университет создал и утвердил фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ, зачетов и экзаменов; тесты и компьютерные тестирующие программы; примерную тематику курсовых работ / проектов, а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников ОПОП программы магистратуры «Русистика и перевод»

Государственная итоговая аттестация выпускника магистратуры является обязательной и осуществляется после освоения основной профессиональной образовательной программы в полном объеме. В ГИА входит защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты, а также подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена.

Государственная итоговая аттестация выпускника проводится в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783; Порядком проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденным приказом Минобрнауки от 29 июня 2015 г. № 636; и приказом Минобрнауки от 09 февраля 2016 г. № 86 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 июня 2015 г. № 636».

Цель государственной итоговой аттестации - установление соответствия уровня подготовки выпускников требованиям ФГОС ВО. Трудоемкость Блока 3 ОПОП «Государственная итоговая аттестация» - 9 зачетных единиц.

Разработчики ОПОП:

Со-руководители программы доктор педагогических наук, профессор Н.В. Макшанцева и доктор педагогических наук, профессор Е.Р. Поршнева

декан переводческого факультета кандидат филологических наук, доцент И.Ю. Зиновьева;

профессорско-преподавательский состав кафедр, обеспечивающих преподавание дисциплин ОПОП по данному направлению:

кафедра преподавания русского языка как родного и иностранного под руководством заведующего кафедрой доктора педагогических наук, профессора Н. В. Макшанцевой;

кафедра теории и практики французского языка и перевода под руководством заведующего кафедрой доктора педагогических наук, профессора Е. Р. Поршневой;

кафедра теории и практики немецкого языка и перевода под руководством заведующего кафедрой кандидата филологических наук, доцента М. Б. Чикова.

Работодатель в лице директора бюро переводов «Альба» А.А. Ларина

Согласовано с первым проректором кандидатом филологических наук, доцентом Наумовой Е.В.